

Демина Дарья Аркадьевна
кандидат педагогических наук,
доцент
директор центра поддержки
инклюзивного образования
доцент кафедры лексикологии
и стилистики немецкого языка
Московский государственный
лингвистический университет
г. Москва, Россия

Darya Demina
PhD in Pedagogy
Associate Professor
Director of Inclusive education department
Associate Professor at the Department
of Lexicology and Stylistics of German,
Faculty of German,
Moscow State Linguistic University
dasha_k@mail.ru

Фурсова Дарья Аветисовна
кандидат культурологии
заместитель директора центра
поддержки инклюзивного образования
ведущий научный сотрудник
лаборатории фундаментальных
и прикладных проблем
виртуального образования
Московский государственный
лингвистический университет
г. Москва, Россия

Darya Fursova
PhD in Culture studies
Associate director of Inclusive education
department
Leading researcher of Laboratory
of fundamental and applied issues
of virtual education
da_fursova@mail.ru

ВКЛЮЧЕНИЕ ТЕМАТИЧЕСКОГО ОНЛАЙН-МОДУЛЯ «ИНКЛЮЗИЯ» В ПРОГРАММУ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена вопросам инклюзивного высшего профессионального образования. Актуальность работы обусловлена увеличением количества обучающихся с инвалидностью или ОВЗ в высших образовательных учреждениях, а также развитием концепции инклюзивного российского общества. Цель работы – описание тематического онлайн-модуля «Инклюзия», направленного на расширение представлений обучающихся об инклюзивном обществе, развитие языковой компетенции обучающихся в рамках темы «Инклюзия». Представлены два направления работы университета – обучение студентов с особыми образовательными потребностями и подготовка специалистов, обладающих инклюзивной компетентностью. Рассмотрены составляющие тематического онлайн-модуля «Инклюзия» на примере практикума по профессиональному иностранному языку: тематический вокабуляр, инклюзивный язык, инклюзивный этикет, ясный язык, инклюзивная культура в стране изучаемого языка, жестовые языки. Приведены примеры упражнений, размещенных в цифровой образовательной среде, в рамках изучения иностранного языка в зависимости от направления подготовки (Культурология, Гостиничное дело, Психология, Теология, Лингвистика). Сделаны выводы о необходимости введения тематического онлайн-модуля «Инклюзия» для формирования профессиональной инклюзивной компетентности у обучающихся в зависимости от направления подготовки.

Ключевые слова: *модульное обучение онлайн; цифровая образовательная среда; инклюзия; инклюзивная компетентность; инклюзивное высшее образование; инклюзивная культура.*

INTRODUCING ONLINE 'INCLUSION' MODULE INTO THE FOREIGN LANGUAGE FOR PROFESSIONAL USE CURRICULUM

The article explores the issue of inclusivity in higher education. This research is relevant due to the increasing quantity of students with a disability or other health conditions in higher education institutions, and also the development of the concept of inclusivity in Russian society. The goal of the research is to describe the module 'Inclusion' which is aimed at expanding students' knowledge of inclusive society, developing the linguistic competence in the sphere of inclusivity. The article examines the issue from two different angles – the education of student with special education needs and training specialists in the sphere of inclusivity. The module 'Inclusion', when introduced into foreign language teaching, may cover the following topics: topical vocabulary, inclusive language, inclusive behavior, using easy language, the concept of inclusivity in other countries and sign languages. The article contains some examples of foreign language exercises depending on the program (Culture studies, Hospitality, Psychology, Theology and Linguistics). The authors come to conclusion on the importance of introducing online "Inclusion" module for developing students' professional inclusive competence.

Key words: module learning online; digital learning environment; inclusion; inclusive competence; inclusivity in higher education; inclusive culture.

Стремление к развитию инклюзии в обществе – один из показателей развитости и гуманности этого общества. Представление об инклюзивном обществе в разных культурах разное: в России инклюзия в большей степени связана с темой инвалидности, поэтому в рамках статьи мы будем в основном рассматривать данный аспект инклюзии. В Московском государственном лингвистическом университете по последним официальным данным обучается более 100 человек с инвалидностью и ограничением возможностей здоровья. Однако следует учитывать, что не все студенты делятся информацией о своем здоровье, соответственно, можно предположить, что на самом деле студентов с инвалидностью больше. Это не так много, если сравнить данный показатель с количеством обучающихся во ФГБОУ ВО МГЛУ, однако это больше, чем было еще 10 лет назад. Иными словами, наблюдается прирост обучающихся с инвалидностью и ограничениями возможностей здоровья [6, с. 68].

Если рассматривать состав контингента университета как отражение определенных тенденций в обществе, можно сделать вывод о развитии инклюзивного образования в России. Для нас как для преподавателей это свидетельствует о необходимости работать сразу по двум направлениям: 1) обучение студентов с особыми образовательными потребностями и 2) подготовка специалистов, которые будут знать принципы инклюзивного общества и учитывать их в своей профессиональной деятельности.

Однако определение векторов работы в области инклюзивного образования еще не означает создание модели инклюзивного образования. Не только Московский государственный лингвистический университет находится

в процессе поиска оптимальной инклюзивной модели – Россия находится на этапе становления концепции инклюзии. Советский опыт, несмотря на богатые наработки в сфере дефектологии и реабилитации, исходил из позиций социальной опеки, а не включения человека с инвалидностью или ОВЗ в активную социальную жизнь [5], тогда как в рамках современной парадигмы задача общества заключается в том, чтобы помочь человеку максимально интегрироваться и быть самостоятельным и активным участником социальных отношений.

Любые социокультурные изменения отражаются в языке, и тема инклюзии – не исключение. Нам кажется важным представить эти изменения на практических занятиях по иностранному языку в рамках дополнительного тематического модуля «Инклюзия». Цель введения такого дополнительного модуля – расширение представлений обучающихся об инклюзивном обществе, развитие языковых компетенций обучающихся в рамках темы «Инклюзия». Необходимо, однако, отметить, что включение дополнительного тематического модуля осложняется отсутствием дополнительных часов. В связи с этим обстоятельством было принято решение о размещении данного модуля в цифровой образовательной среде, развитием которой активно занимается Лаборатория фундаментальных и прикладных проблем виртуального образования МГЛУ.

В цифровой среде обучающийся может выбрать материалы для самостоятельного изучения по своему направлению (отрывки из художественных текстов, статьи, видеофрагменты или подкасты), а также выполнить упражнения, разработанные преподавателем онлайн-модуля к этим материалам.

Когда мы говорим о тематическом онлайн-модуле «Инклюзия» применительно к преподаванию иностранного языка, мы имеем в виду следующие составляющие:

- тематический вокабуляр;
- инклюзивный язык;
- инклюзивный этикет;
- ясный язык;
- инклюзивную культуру в стране изучаемого языка;
- жестовые языки.

Рассмотрим каждый из элементов тематического онлайн-модуля «Инклюзия».

• **Вокабуляр.** К этому разделу мы относим лексические единицы, обозначающие виды инвалидности, лексику для описания человека с инвалидностью, в том числе его действий; лексические единицы, обозначающие технические средства реабилитации людей с инвалидностью или вспомогательные средства.

• **Инклюзивный язык** – отказ от использования дискриминационного языка. Важно, что в русском языке инклюзивность отражается в основном в отношении инвалидности и политкорректности, тогда как, например, английский язык отражает более широкую концепцию инклюзивного обще-

ства – гендерная, расовая нейтральности, инвалидность, сексуальная ориентация и т. д. [5]. Соответственно, обучение инклюзивному языку должно строиться одновременно на понимании различий между концепциями русского инклюзивного языка и иностранного инклюзивного языка. Знание инклюзивного языка и умелый перевод с инклюзивного языка на инклюзивный язык становится частью подготовки студентов, изучающих иностранные языки.

• **Инклюзивный этикет** в рамках российской концепции инклюзивного общества в основном ограничивается правилами поведения с людьми с инвалидностью. Отсутствие таких знаний зачастую затрудняет коммуникацию или становится причиной избегания коммуникации даже на родном языке, а на иностранном языке риск отказа от коммуникации еще выше. К инклюзивному этикету мы относим не только вербальные, но и невербальные средства коммуникации, а также навыки коммуникации в случае, если человека с инвалидностью сопровождает ассистент или переводчик. Отдельно хотелось бы отметить направление тифлокомментария и аудиодескрипции, которые активно развиваются в Московском государственном лингвистическом университете. У тифлокомментаторов есть свои правила этикета, с которыми важно познакомить представителей профессий, так или иначе связанных с общением с людьми [1; 3].

• **Ясный язык.** Ясный язык – это язык, простой для понимания, с простым синтаксисом, без сложных и абстрактных терминов и, в том числе, часто без метафор [4, с. 87]. В этом смысле любой язык может оказаться дискриминационным, поскольку богатство языка может затруднять коммуникацию. Будучи представителями лингвистического университета, мы осознаем необходимость сохранять лексическое и грамматическое богатство языка. Однако мы понимаем, что без навыка переходить на ясный язык в случае коммуникативной необходимости невозможно инклюзивное общество. В связи с этим большое внимание, на наш взгляд, следует уделять обучению студентов работать с ясным – родным и иностранным – языком.

• **Инклюзивная культура в стране изучаемого языка.** Данная составляющая онлайн-модуля должна содержать информацию о том, что входит в концепцию инклюзивного общества; как принято относиться к людям с инвалидностью, а также о том, что табуировано в культуре. Кроме того, целесообразным представляется познакомить обучающихся с субкультурами, основанными на опыте инвалидности или ограничений возможностей здоровья (например, субкультура глухих).

• **Жестовые иностранные языки.** В Московском государственном лингвистическом университете ведется активная работа по развитию русского жестового языка и исследованию жестовых языков вообще [2], а также существуют образовательные программы (в том числе дополнительного профессионального образования) по обучению русскому жестовому языку (РЖЯ).

Представив кратко характеристику тематического онлайн-модуля «Инклюзия», рассмотрим его содержание в рамках практикума по профессиональному иностранному языку в зависимости от направлений подготовки.

Направление «Культурология». Отношение к инвалидности в культуре может быть разным: инвалидность может восприниматься как культурно значимый опыт, способный в том числе стать основой для субкультуры или, напротив, быть табуированной темой. Профессиональные тексты на тему инклюзии, просмотр фильмов или обсуждение инклюзивных фестивалей, выставок – это тот материал, на основе которого можно формировать профессиональные компетенции обучающихся по данному направлению. Важно рассматривать культуру страны изучаемого языка в сопоставлении с родной культурой. Как уже было отмечено ранее, в России инклюзия в основном ограничивается темой инвалидности, тогда как инклюзия в западных странах включает гендерные, расовые, возрастные аспекты и пр. С культурологами уместно обсудить и тему инклюзивного языка, а также причины, по которым те или иные лексические единицы считаются табуированными или нежелательными к употреблению. Важно познакомить культурологов со статьями по инклюзивному дизайну и ясному языку; рассмотреть иностранный опыт сопровождения выставок переводчиками жестовых языков или тифлокомментаторами, чтобы обучающиеся могли учитывать эту информацию при организации выставок и иных мероприятий.

Задания для культурологов

- опишите фотографию ясным языком/сделайте подписи к фотографиям;
- опишите последнюю выставку, на которой вы побывали, с точки зрения ее доступности;
- представьте проект инклюзивного мероприятия;
- подготовьте лекцию о культурном феномене/переведите ее на ясный язык.

Тема инклюзии для специалистов по направлению «Гостиничное дело» должна быть представлена, на наш взгляд, большим количеством коммуникативных ситуаций, в которых необходимо взаимодействовать с людьми с инвалидностью или ОВЗ. Моделирование коммуникативных ситуаций включает правила инклюзивного этикета (в том числе, взаимодействие с гостями, у которых есть сопровождающий), а также расширение вокабуляра в части лексики, описывающей дизайн помещения или предметы интерьера с позиции инклюзии; лексики, описывающей особые потребности гостей или технические средства реабилитации; лексики, описывающей дополнительные услуги по обеспечению доступности в пространстве отеля. Также будущие сотрудники отелей должны быть готовы говорить на ясном иностранном языке и проектировать инклюзивные экскурсионные маршруты в случае необходимости.

Поскольку выпускники направления подготовки «Гостиничное дело» являются потенциальными руководителями в сфере гостиничного бизнеса, мы полагаем целесообразным включить в тематический онлайн-модуль «Инклюзия» информацию об инклюзивном менеджменте: студенты должны владеть терминологией и понимать основные концепции.

Задания для студентов по направлению «Гостиничное дело»

- составьте описание отеля с позиции его доступности;
- перед вами гость с нарушением зрения. Как вы будете с ним взаимодействовать?

- в процессе бронирования по телефону уточните, какие дополнительные услуги могут понадобиться гостю;

- разработайте памятку для гостей с инвалидностью;
- изложите сложную информацию простым языком;
- разработайте макет меню для гостей с полным нарушением зрения.

Обучающимся по направлению «**Психология**» можно предложить работу с фрагментами видеозаписей психологических консультаций, которые находятся в свободном доступе, а также с текстовыми кейсами – описанием случаев работы с тем или иным пациентом. На наш взгляд, при обучении иностранному языку студентов по направлению «Психология» целесообразно уделить внимание теме ментальной инвалидности, а также психологической реабилитации людей с ОВЗ и их семей. Важно знакомить обучающихся с методиками работы с различными нозологиями в стране изучаемого языка. На примере аутентичных материалов можно предложить обучающимся перевод иноязычной речи человека, имеющего те или иные нарушения речи, на «обычный» иностранный язык.

Задания для психологов

- проанализируйте фрагмент видеозаписи консультации, подготовьте рекомендации данному клиенту на ясном языке;

- проанализируйте фрагмент видеозаписи консультации; обсудите с другими студентами, по каким признакам можно предположить, что перед вами человек с аутизмом?

- подготовьте лекцию о концепции Mindfulness для студентов МГЛУ и переведите лекцию на ясный язык.

Обучающихся по направлению «**Теология**» необходимо познакомить с иноязычными исследованиями на тему отношения к инвалидности в той или иной религии, в том числе, в вопросе ограничений, связанных со служением. Занятия с данной категорией обучающихся будут представлены в большей степени форматами дискуссий, круглых столов, деловых игр, основывающихся на священных текстах и профессиональных текстах, рассматривающих вопросы инвалидности. Изложение сложных религиозных концепций ясным языком поможет студентам не только научиться работать с разной аудиторией, но и максимально разобраться в профессиональном материале самим. Обучающимся по направлению «Теология» можно предложить принять участие в дискуссии о концепции инклюзивизма в теологии и религиозной толерантности.

Работа с обучающимися по направлению «**Лингвистика. Методика преподавания иностранных языков и культур**» в рамках модуля «Инклюзия» определяется необходимостью комплексной лингводидактической подготовки, включающей и методическую компетентность, и знание иностран-

ного языка на высоком уровне. Методическая составляющая заключается в формировании навыка работы в инклюзивной аудитории и с обучающимися любых нозологий. Для этой цели обучающимся целесообразно предложить методическую литературу, профессиональные подкасты и лекции на иностранном языке. Лингвистические компетенции преподавателя иностранного языка включают в себя знание иностранного языка на высоком уровне, в т. ч. иностранный язык для специальных целей. В связи с этим тематический онлайн-модуль «Инклюзия» для обучающихся по направлению «Лингвистика. Методика преподавания иностранных языков и культур» может включать содержание всех вышеперечисленных блоков (Культурология, Гостиничное дело, Теология, Психология).

Подводя итог, мы бы хотели отметить, что тематический модуль «Инклюзия» необходим не только в рамках преподавания иностранных языков, но и по любым другим направлениям подготовки. При отсутствии дополнительных часов размещение подобного модуля в цифровой образовательной среде представляется наиболее оптимальным решением. Содержание модуля может изменяться в связи с изменениями концепции инклюзивного общества. Помимо уже отмеченных нами тем в онлайн-модуль «Инклюзия» могут быть включены дискуссии о сущностных характеристиках российской инклюзии, различиях в концепциях инклюзивного общества в разных странах и т. д. Мы полагаем, что у тематического модуля «Инклюзия» большой потенциал не только в сфере профессионального образования, но и воспитания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Альварес Солер А. А. Выравнивание когнитивного диссонанса при аудиовизуальном переводе // Национальная идентичность сквозь призму диалога культур. Исследования в области гуманитарных наук в ибероамериканском и российском научном пространстве : материалы III Международного конгресса, Ростов-на-Дону – Кадис, 28–30 сентября 2017 года. Ростов н/Д ; Таганрог, 2020. С. 236–238. EDN TНHJGJ.

2. Голубина К. В, Кумуржи Э. В. Эсперанто для глухих на международных встречах // Высокое искусство перевода : сборник докладов по итогам III Международной научно-практической конференции имени С. Ф. Гончаренко, Москва, 15–16 мая 2023 года. М., 2024. С. 33–44. EDN RDEHEQ.

3. Горожанов А. И., Губанова К. А. Ассоциативная синестемия как активатор образного мышления лиц с нарушениями зрения (на примере аудиодескрипции) [Электронный ресурс] // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 3 (30). С. 98–105. DOI 10.20323/2499-9679-2022-3-30-98-105. EDN TQTESC.

4. Космарская И. В., Похолкова Е. А. О лингвистической концепции ясного (легкого) языка // Русский язык и русская литература в цифровую эпоху. Казань, 2023. С. 86–98. EDN VOMJSU.

5. Куликова Л. В. Языковая инклюзия как потенциал междисциплинарных исследований и образовательный ресурс: мультикультурный опыт [Электронный ресурс] // Terra Linguistica. 2023. Т. 14, № 2. С. 23–30. DOI 10.18721/JHSS.14203. EDN NYXCQM.

6. Сорокин Н. Ю., Луковенко Т. Г. Готовность профессорско-преподавательского состава к обучению инвалидов в вузе // Психологическая наука и образование. 2018. Т. 23, № 2. С. 68–76.